



# *Traduzione e ricezione della letteratura italiana in Albania*

**Tirana, 17 Ottobre 2024**

 Aula Europa, Facoltà di Lingue Straniere  
 <https://meet.google.com/qjh-nmdd-zpz>

## **PROGRAMMA**

**09:00 – 09:30**      **Registrazione dei partecipanti**

**SESSIONE DI APERTURA** – Introduce Prof.As.Dr. Mirela PAPA (*Capo del Dipartimento di Italiano*)

**09:30 – 10:00**      **INDIRIZZI DI SALUTO**

**Prof. Dr. Esmeralda KROMIDHA** (*Preside della Facoltà di Lingue Straniere*)

**Prof. Dr. Artan HOXHA** (*Rettore dell'Università di Tirana*) (*da confermare*)

**Dott. Alessandro RUGGERA** (*Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Tirana*)

**I SESSIONE** – Moderatori: Prof.As. Dr. Mirela PAPA; Dott. Daniela SILVANO

**10:00 – 10:30**      **Prof. Vincenzo Salerno** (*Università di Salerno*)  
**Con il verso a fronte. Poeti-traduttori: tradurre poesia, scrivere di poesia tradotta.**

**10:30 – 10:50**      **Dott. Julian Zhara** (*Poeta, traduttore, giornalista, redattore*)  
**Trascrizione, arrangiamento, remix: traduzione come esercizio di lealtà.**

- 10:50 – 11:05**      **Aida Baro** (*Capo redattrice, traduttrice*)?  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX **da confermare**
- 11:05 – 11:20**      **Gent Çoçoli** (*Editore, traduttore*)?  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX **da confermare**
- 11:20 – 11:35**      **Giuseppina Turano** (*Università Ca' Foscari di Venezia*)  
**Il laboratorio di traduzione dall'italiano all'albanese.**  
**Lettura di uno dei racconti tradotti dagli studenti**
- 11:35 – 11:40**      **Premiazione dei vincitori del concorso di traduzione 2024**
- 11:40 – 12:00**      **PAUSA CAFFÈ**

**II SESSIONE** – Moderatori: Prof. Dr. Irena LAMA; Prof. As. Dr. Renata Martini

- 12:00 – 12:15**      **Prof.As.Dr. Renata Martini** (*Università di Tirana, Facoltà di Lingue Straniere*)  
**Traduzione e ideologia: l'evoluzione della ricezione della letteratura italiana in Albania dal regime comunista alla rinascita culturale post 1991**
- 12:15 – 12:30**      **Prof. Griselda Doka** (*Università della Calabria*)  
**Questioni terminologiche sulle traduzioni contemporanee de *Il Principe* di Machiavelli in albanese**
- 12:30 – 12:45**      **Prof. As. Dr. Alva Dani** (*Università di Scutari «Luigj Gurakuqi»*)  
**La traduzione di Torquato Tasso in albanese (il caso di Gerusalemme Liberata)**
- 12:45 – 13:00**      **Ma. Ingrit Tirana** (*Università di Scutari «Luigj Gurakuqi»*)  
**La ricezione dell'opea di Gianni Rodari in Albania**
- 13:00 – 13:15**      **Prof. Dr. Irena Lama** (*Università di Tirana, Facoltà di Lingue Straniere*)  
**Conoscere l'Italia attraverso il viaggio nelle traduzioni in albanese dei sei grandi scrittori italiani insigniti del Premio Nobel**
- 13:15 – 14:00**      **PAUSA PRANZO**
- 14:00 – 14:15**      **Dr. Anxhela Lepuri** (*Università di Tirana, Facoltà di Filologia*)  
**Collegare culture e lingue: la traduzione in albanese dell'introduzione all'*Etnolinguistica* di Giorgio Raimondo Cardona**

- 14:15 – 14:30**      **Dr. Adi Malo** (*Università di Tirana, Facoltà di Lingue Straniere*)  
**La traduzione in albanese del romanzo *Il pendolo di Foucault*: un viaggio tra lingua e cultura**
- 14:30 – 14:45**      **Dr. Adriana Duka** (*Università di Tirana, Facoltà di Filologia*)  
**Fjalësi shqip i Alda Merinit**
- 14:45 – 15:00**      **Ma. Marinela Prifti** (*Università di Tirana, Facoltà di Lingue Straniere*)  
**Receptimi i Italo Calvino-s në gjuhën shqipe**
- 15:00 – 15:15**      **Prof. As. Dr. Mirela Papa** (*Università di Tirana, Facoltà di Lingue Straniere*)  
**Camilleri in Albania**

## **DISCUSSIONE FINALE E CHIUSURA DEI LAVORI**

- 15:15 – 15:45**      Discussione, domande e risposte

### **Comitato scientifico:**

Prof. Giuseppina Turano (Università Ca' Foscari Venezia)  
Prof. Asoc. Dr. Mirela Papa (Università di Tirana)  
Prof. Asoc. Dr. Renata Martini Kristo (Università di Tirana)  
Prof. Brunilda Dashi (Università degli Studi di Roma "La Sapienza")  
Prof. Dr. Irena Lama (Università di Tirana)  
Prof. Dr. Klodeta Dibra (Università di Tirana)  
Prof. Angelo Favaro (Università degli Studi di Roma "Tor Vergata")  
Prof. Asoc. Dr. Alma Hafizi (Università di Scutari)  
Prof. Asoc. Dr. Alva Dani (Università di Scutari)

### **Comitato organizzatore:**

Dott. Alessandro Ruggera (Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Tirana)  
Prof. Asoc. Dr. Mirela Papa (Dipartimento di Italiano, Università di Tirana)  
Prof.ssa Daniela Silvano (lettrice MAECI)  
Prof. Dr. Irena Lama (Dipartimento di Italiano, Università di Tirana)